

الانغلاط الشائعة في المغرب والعجمة

ملاحظات	مقابلته العربي الصحيح	مقابلته العربي المحرف	اللفظ الاجنبي
كلمة «دولي» (بفتح الدال وتسكين الواو) تفيد النسبة الى دولة واحدة لا الى دول عديدة كما يعنيه لفظ International فهى لا تصح لمقابلته ولا تصلح ان تقابل سوى كلمة Etatique ما دامت كلمه « Etat » تعرب بكلمة «دولة» . هذا باعتبار أن النسبة الى الجمع أصبحت جائزة في لغة العصر . كما يشهد على ذلك «صحفى» و«كتبى» و«طرقى» و«أمى» الخ .. في اللغة الفرنسية تخصص كلمة Professionnel لإفادة النسبة الى مهنة واحدة لا الى عدة مهن بينما تخصص لإفادة النسبة الى مهن عديدة كلمة Interprofessionnel «وزارى» تقابل كلمة « Ministériel » أما كلمة « Interministériel » فلا تصح أن تعرب بغير كلمة «وزاراتى» لأنها تفيد النسبة الى «وزارات» عديدة لا الى وزارة واحدة . ينبغي أن يتنبه بعض المترجمين للصحف والادارات أن كلمة « Condition » تفيد أحيانا معنى كلمة «الشرط» العربية وأحيانا كلمة «حال» وأنه يحسن التمييز بين المعنيين . وقد لاحظنا الخطأ فى العبارة التالية : «ويتأكد من جهة أخرى أن سائرة «الاعوار» «تريست» لا تستطيع أن تنجز فى أحسن الشروط الممكنة أكثر من جمع المعلومات حول أسباب غرق الفواصة «المنكوبة» (جريدة يومية) طرائق جمع طريقة ونقابل بها « Méthode » أما الطرق فجمع طريق ونقابل بها « Voie » وقد قال تعالى : «وانا منا الصالحون ومنا دون ذلك كنا طرائق قددا ...» «وأن لو استقاموا على الطريقة لاسقيناهم ماء غدقا لنفتنهم فيه» .	دولسى (بضم الدال وفتح الواو) مهنى (بتسكين الهاء) وزاراتى على أحسن حال طرائق	دولسى (بفتح الدال وتسكين الواو) مهنى (بفتح الهاء) وزارى فى أحسن الشروط طرق	International Professionnel Interministériel Dans les meilleures conditions Méthodes

مشروع الموسوعة المغربية
المظاهر الحضارية في العالم
العربي (وليلى)
لعبد العزيز بنعبد الله

لموسوعة المغرب